



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg.192-207

**Дискурсивная таксономия языковых клишированных
единиц в английском и русском языках**

**A Discourse Taxonomy of Language Cliched Units
in English and Russian**

Asst. Inst. Aalaa Shnan Thabit: rose241985@yahoo.com

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian
Language.

(Received on 2/5/2018: Accepted on 6/6/2018)

Abstract

The paper exposes a discourse taxonomy of language clichéd units in English and Russian, and presents some definitions of what is a cliché as being a semiotic form of perceiving language and discourse. Also, it deals with language clichés as being units of structure reflecting a scheme of stereotypical situations of dialogue, whether among individuals of one culture, or in relation to cross-cultural communication. The paper proposes a taxonomy of units in language clichés in English and Russian by tackling clichés of daily use, such as professional, cultural, artistic, and scientific clichés.

Key words: taxonomy, cliché, language clichéd units, daily-life, professional, cultural, artistic, scientific.

Дискурсивная таксономия языковых клишированных единиц в английском и русском языках

Ассистент. Алла Шинан Аль сади
Багдадский университет
Факультет языков
Кафедра русского языка

Аннотация.

В статье представлена дискурсивная таксономия языковых клишированных единиц в английском и русском языках; представлены дефиниции понятий клише как знакового образования когнициии, языка и дискурса, а также ж языкового клише как стандартизированного конструкта, отражающего схему семиотизации стереотипных ситуаций общения как между представителями одной культуры, так и в межкультурной коммуникации; таксономия языковых клишированных единиц в английском и русском языках представлена бытовыми, профессиональными, культурно-художественными и научными клише.

Ключевые слова: таксономия, клише, языковые клишированные единицы, бытовые, профессиональные, культурно-художественные и научные клише.

Постановка вопроса в общем виде. Современная лингвoseмиотика продолжает обсуждать вопрос об онтологической природе языковых знаков, которая, прежде всего, обусловлена жизненным опытом человека (В. Постовалова и др.), сочетанием языка и бытия (С. Булгаков, А. Лосев, П. Флоренский и др.) и связями языка

и сознания, языка и мышления (Н. Арутюнова, А. Вежбицкая, В. фон Гумбольдт, А. Потебня, V. Evans, G. Fauconnier, M. Green M. Johnsen, G. Lakoff) и др.

В последнее время *семиотическая ориентация* прослеживается в трудах по *лингвокультурологии* (С. Воркачов, В. Карасик, В. Красных, В. Маслова, G. Palmer, F. Sharifian, A. Stroia) и *когнитивной лингвокомпаративистике* (Л. Дронова, А. Кибрик, Ю. Степанов, S. Cowley, S. Niemeier и др.), где объектом научного наблюдения избраны те знаки, которые являются результатами процессов *когнитивной* (Ч. Моррис, Л. Талми, Ч. Филлмор, T. Sanchez, T. Clausner) и *культурной* (Н. Андрейчук, С. Барышников, С. Толстая, R. Fawcett, A. Lyons) *семиотизации*, когда некий знак превращается в знак.

Рассматривая языковой знак как таковой, порождаемый определенной знаковой ситуацией (Г. Почепцов, Ю. Степанов), и как предпосылка этой ситуации (Ч. Моррис), встал вопрос об интерпретации контекста языкового знака (Т. Астафурова, А. Загнитко, А. Олянич), который реализуется в дискурсе и объясняется 1) как сеть, связанная с набором речевых ситуаций, продуцирующих смыслы по определенным логическим, формальным и неформальным правилам и накладывают ограничения на акты употребления языка через вариативность и сочетание языковых знаков (Т. Астафурова, И. Рудик и др.), и 2) как макросемиотическое образование (М. Бахтин, Ю. Лотман, В. Телия и др.).

При этом *дискурсивная семиотизация* является одним из проявлений психокогнитивной деятельности, в процессе которой различные ситуации приобретают знаковые атрибуты (В. Фещенко и др.). Этот процесс присущ формам и средствам коммуникации, которые являются мимолетными, что вызывает необходимость их

языковой стандартизации (Ю. Прохоров, J. Bartmiński) и выработки норм общения (П. Дудик, К. Климова и др.), способствующие достижению кооперативности между коммуникантами (Ф. Бацевич, Ю. Прохоров, И. Стернин, J. Baker).

Именно потребность в социальной стандартизации средств коммуникации вызвала изучение языковых клише как единиц *лексикологии* (В. Виноградов, В. Гвоздев, М. Кронгауз, A. Polguere, T. Veale), *фразеологии* (В. Гвоздев, А. Кунин, Л. Скрипник, В. Телия), *стилистики* (Н. Вишневская, И. Попова, Д. Розенталь, S. Anthony, F. Baider, A. Haberer, D. Legallois, N. Tsitsanoudis-Mallidis) и т.д.

Анализ последних исследований и публикаций. Потребность в социальной стандартизации предшествовала возникновению *клише* как языкового вербализатора надсловесных явлений и средств формулировки понятий, мыслей о действительности и передачи их другим. *Языковая клишированная единица* (далее – ЯКЕ) – это характерный элемент всех уровней языка, относящихся к числу явлений, которые постоянно возникают на стыке различных подходов и наук, а потому находится в центре внимания исследователей в рамках *лексикологии* (В. Виноградов, В. Гвоздев, М. Кронгауз, А. Кубрякова, Т. Николаева, A. Polguere, T. Veale и др.), *фразеологии* (В. Гвоздев, А. Кунин, В. Телия и др.), *стилистики* (В. Бурунский, Д. Розенталь, S. Anthony, F. Baider, Th. Charnois, A. Haberer, D. Legallois, Th. Poibeau, N. Tsitsanoudis-Mallidis и др.), *психолингвистики* (Т. Дридзе, В. Красных).

Внимание ученых к исследованию языковых клише в пределах таких отраслей, как психолингвистика, лингвистика текста, теория дискурса, лексикология, фразеология, синтаксис и функциональная стилистика, свидетельствует о сложности этого явления и о возможности и необходимости его комплексного анализа.

Формулирование целей статьи (постановка задания). *Целью* статьи является представление дискурсивной таксономии языковых клишированных единиц в английском и русском языках.

Изложение основного материала. На фоне разнообразных понятий, касающихся течения процесса человеческого общения и познания окружающего мира, исследователи выделяют *клише*, которое «отражает стереотипные представления носителей языков в постоянных комбинациях слов с присущими для них значениями и формой автономных знаковых образований» (J. Bartmiński). Из этого определения вытекает предположение о том, что клише, прежде всего, являются знаковыми образованиями [21, с. 180]. И поэтому в современных семиотически ориентированных трудах научное внимание сосредоточено прежде всего на раскрытии механизмов преобразования клише как единицы сознания в клише как языкового знака с последующим его закреплением за определенными типами дискурса.

Основным критерием для определения языкового клише является его *когнитивная природа* (Р. Будагов, В. Skinner, S. Soto-Faraco), что наблюдается в образном восприятии мира человеком, когнитивных схем, эталонных образов, типичных когнитивных ситуаций [14]. Такой признак речевого клише тесно связан с его культурологической спецификой (А. Вежбицкая, В. Маслова, R. Keesing, E. Partridge), которая проявляется в отражении культурных традиций этноса в языковых картинах мира [18].

Семиотизованные языковые клише закреплены за конкретными дискурсивными ситуациями, в основу знакопозначения которого положена связь плана содержания и плана выражения его элементов [25], что оказывается в *эмотивном и оценочном значениях* (Н. Амосова, А. Кунин, С. Ожегов, А. Смирницкий, E. Partridge),

воспроизводимости и системности (И. Арнольд, S. Anthony), *стереотипности* (В. Красных, F. Baider, A. Garipova), *номинативности* (С. Лещак), *постоянства формы* (Н. Баландина, И. Серебрянская) и т. д.

Клише как знаковое образование когниции, языка и дискурса требует разграничения его от других смежных явлений [1]. Во-первых, от свободных словосочетаний языковые клише отличаются присущей им устойчивостью формы и воспроизводимостью (И. Арнольд, Д. Розенталь, S. Anthony). Во-вторых, от афоризмов, крылатых выражений, пословиц за присущий им поучительный характер (Г. Пермяков, P. Newmark). В-третьих, в отличие от штампов, языковые клише не имеют стертой семантики, но сохраняют выразительность как дискурсивные конструкты (Н. Шарманова). В-четвертых, нет оснований отождествлять языковые клише и с фразеологизмами, поскольку они характеризуются большей самостоятельностью, чем фразеоформулы, так полностью или частично потеряли переносное значение и является дискурсивно закрепленными единицами (Н. Вишневская, В. Стрибижев).

Итак, под **языковым клише** понимаем стандартизированный конструкт, отражающий схему семиотизации стереотипных ситуаций общения как между представителями одной культуры, так и в межкультурной коммуникации [26].

Попытаемся рассмотреть тематические группы ЯКЕ, которые прослеживаются в различных дискурсивных ситуациях английского и русского ящыка.

Первой и наиболее презентабельной является группа **бытовых клише**, которая насчитывает 155 (25%) английских ЯКЕ и 120 (19%) единиц в русском языке. Это объясняется тем, что бытовая деятельность является основой жизни, проявляется в предметном

поведении и социальной коммуникации. В группу бытовых клише входят прагматичные виды единиц, среди которых выделяем собственно номинанты, которые принадлежат к определенным семантически тематических группам, имеющих различные коннотации.

К нейтрально маркированных ЯКЕ принадлежат клише английского и русского языков, которые используются для обозначения:

– общих понятий: *accidental coincidence* – случайное стечение обстоятельств; *accident measures* – меры предосторожности; *achievement of goal* – достижение цели; *advantageous offer* – выгодное предложение; *acute eyesight* – острое зрение; *mutual agreement* – взаимное согласие; *neat trick* – ловкий трюк; *point of view* – точка зрения; *run of luck* – полоса везения; *the country house* – загородный дом; *the cost of living* – прожиточный минимум; *department store* – универсальный магазин; *adopted child* – приемный ребенок, *babe of love* – внебрачный ребенок.

К положительно маркированным ЯКЕ принадлежат клише английского и русского языков, которые используются для обозначения:

– тематики отдыха: *a hen party* – девичник; *a flourish of trumpets* – торжественная церемония; *festive season* – религиозные праздники; *fine gentleman* – светский человек; *amusement park* – парк развлечений; *night club* – ночной клуб; *day off* – выходной день; *hide and sick* – игра в прятки; *harvest festival* – праздник урожая;

– чувств и состояний: *deep affection* – глубокое чувство; *great pleasure* – большое удовольствие; *house and home* – домашний уют;

– общие понятия, обозначающие городские устройства и здания: *one-way street* – улица с односторонним движением; *call box*

– телефонная будка; *botanical garden* – ботанический сад; *abiding place* – место жительства; *block of flats* – многоквартирный дом; *breakdown service* – аварийная или ремонтная служба; *bus stop* – остановка общественного транспорта;

К негативно маркированным номинантам принадлежит меньшее количество клишированных единиц, среди них выделяем следующие тематические группы:

– общие понятия: *dead drunk* – очень пьяный; *bad name* – плохая репутация *play on words* – игра слов;

– абстрактные понятия: *adverse conditions* – неблагоприятные условия; *alarm signal* – сигнал тревоги; *alcohol misuse* – злоупотребление алкоголем; *aberration from the truth* – отклонение от правды / истины; *barbaric / barbarous act* – акт вандализма; *brain drain* – утечка мозгов; *dirty tricks* – грязные махинации; *double-dealing* – двойная игра; *wasted / lost labour* – напрасный труд.

Вторую группу (168 единиц) составляют клише **профессионального направления**, которые являются основой стандартизованности языка в деловой сфере. Кластеризация номинантов из группы деловых клише, имеют преимущественно именное ядро, которое охватывает такие тематические подгруппы с нейтральной маркировкой:

– общих понятий для обозначения профессиональной деятельности: *accident prevention* – техника безопасности; *de facto marriage* – гражданский брак; *delivery service* – служба доставки; *acting manager* – исполняющий обязанности руководителя; *service activities* – сфера обслуживания;

– номен элементов производственной и экономической деятельности (процессы, документы, продукты деятельности): *banking activities* – банковские операции; *an insurance policy* –

страховой полис; agreed decision – согласованное решение; a dormant account – текущий счет; account current – текущий банковский счет; the cost of living – прожиточный минимум; advance price – повышенная цена; advanced repayment – досрочное погашение; direct taxes – прямой налог; knock down prices – сниженные цены;

– общие и абстрактные понятия для обозначения реалий, связанных с юриспруденцией: *absolute pardon – полное помилование; absolute proof – бесспорные доказательства; act of oblivion – акт помилования; admission of guilt – признание вины; amicable action – судебное дело;*

– номен для обозначения явлений с политической деятельностью: *placement service – служба занятости; labour market – рынок труда; health service – служба здравоохранения; judicial system – судебная система; freedom of speech – свобода слова; administrative responsibility – административная ответственность; administrative functions – административные обязанности; on the agenda – на повестке дня;*

– понятия, связанные с военным делом: *worthy adversary – достойный соперник; cessation of arms – прекращение боевых действий; active duty – служба в армии; full alert – полная боевая готовность; absence without leave – самовольная отлучка; a clarion call – боевой клич / призыв.*

Негативный оттенок значения отдельных понятий засвидетельствовано в тематической подгруппе речевых клише юридического направления: *man of straw – подставное лицо; put-up affair – сфабрикованное дело; capital punishment – смертная казнь; groundless accusation – ложное обвинение; false accusation – ложное обвинение; а также политической направленности: act of terrorism –*

террористический акт; abuse of power – злоупотребление властью; abuse of office – злоупотребление служебным положением.

Третьей по количественным показателям является группа **клише культурно-художественного плана**, которые являются базисными для клишированных единиц в общественно-политическом и публицистическом дискурсах. Они составляют универсальное явление интерпретации артефактов цивилизации и являются неотъемлемой частью человеческой деятельности и отличаются особой значимостью в соответствующей сфере коммуникации. К ним относится ряд публицистических клишированных единиц-канцеляризмов, которые являются нейтральными и используются в документообороте и в официальном общении и стандартизируют и унифицируют письменное деловое общение: *letter of attorney – доверенность; entering into contract – заключение договора; abatement of action – приостановлению иска; case in point is – удачный пример ...; in consideration of – принимая во внимание; in many respects – во многих отношениях; freedom of speech – свобода слова; ample opportunity – неограниченные возможности.*

К этой группе также относятся культурологические повседневные знаки (бытовые наставления, поговорки). Например, вербальные знаки являются предикатными культурными знаками преимущественно с положительной маркировкой: *No smoking! – Не курить!; Wet paint! – Покрашено; Jesus Christ – Боже мой!; White House – Белый Дом; Better luck next time – В следующий раз повезет; It is all for the best – Все к лучшему; It remains to be seen – Время покажет; Let's wait and see – Поживем – увидим!; Take my advice – Прислушайся к моему совету; Easy come, easy go – Как пришло, так и ушло.*

Собственные или общие названия организаций и учреждений являются маркерами всех «книжных» стилей и нейтральной лексики и входят в группу клише-культурных знаков: *judicial system* – судебная система, *health service* – служба здравоохранения, *law-enforcement agency* – правоохранительные органы.

Четвертой является группа речевых клише, направленных на **научное познание**. Наряду с терминологической кодификацией и с помощью систематизации, классификации и типологизации речевые клише увеличивают свою численность словосочетаниями-терминами и клишированными словосочетаниями, которые можно объединить в две тематические подгруппы нейтрально маркированных ЯКЕ:

– общие дефиниции для обозначения понятий с медицинской и биологической отрасли: *a chain reaction* – цепная реакция; *abdominal brain* – солнечное сплетение; *abdominal cavity* – брюшная полость; *adam's apple* – кадык; *cerebral / brain cortex* – кора головного мозга; *chronic ailment* – хроническая болезнь, *disease activity* – течение болезни;

– общие и абстрактные понятия, которые используются в учебно-воспитательном дискурсе: *priory knowledge* – теоретическое знание; *round table conference* – конференция круглого стола; *academic adviser* – научный руководитель; *academic degree* – ученая степень; *on the agenda* – на повестке дня; *academic question* – теоретический вопрос; *academic rank* – ученое звание; *academic subject* – учебная дисциплина; *academic year* – учебный год; *actionable issue* – спорный вопрос; *advanced degree* – научная степень; *advanced student* – молодой научный работник; *spelling error* – орфографическая ошибка; *advanced training* – повышение квалификации; *airtight argument* – непроверяемое доказательство; *research activities* – научные исследования.

Выводы.

Антропоцентрическое направления современных языковедческих исследований приводит рассмотрение вопросов о взаимосвязи языка и когнитивных процессов, результатом которого являются различные языковые знаки, в том числе и речевые клише – стандартизированные конструкты, отражающие схему семиотизации стереотипных ситуаций общения как между представителями одной культуры, так и в межкультурной коммуникации

Среди проанализированного фактического материала по критерию семантического наполнения выделено совпадение в сфере научного общения, тогда как другие имеют разногласия в маркировке или разветвленности лексических средств. Так, в бытовой сфере примеры ЯКЕ английского языка характеризуются наличием лексем для обозначения продуктов питания.

Анализ ЯКЕ английского и русского языков показал численное превосходство нейтрально маркированных клише (61%). Вместе с тем выявлено сравнительно небольшое количество (13% всего общего числа) номинативных единиц с отрицательной маркировкой, которые функционируют преимущественно в бытовой и профессионально-деловой сфере.

Список использованной литературы

1. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста. *Иностранные языки в школе*. 1978. № 4. С. 23–31.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник. 5-е изд., испр. и доп. / научн. ред. П. Е. Бухаркин. Москва: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1964. 315 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стер.; пер. с фр. К. А. Долинина. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
5. Белянин В.П. Психолингвистика: учебник. / глав. ред. Д. И. Фельдштейн. 2-е изд. Москва: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. 232 с.
6. Будагов Р.А. Человек и его язык (Заметки об отношении людей к литературному языку). *Вопросы языкознания*: науч. журн. Москва, 1970. № 6. С. 3–14.
7. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров. Москва: Наука, 1977. 317 с.
8. Гельгардт Р. Клишированные сочетания слов (“беллетризмы”) в литературных текстах. *Литературная учеба* : сб. науч. тр. / глав.ред. В. Малютин. 2006. № 5. С. 94–111.
9. Загоруйко И.Н. Языковые клише в блогосфере интернет-дискурса: функционально-прагматический аспект: автореф. дис. ... филол. наук : 10.02.19. Ижевск, 2013. 23 с.

10. Карнюшина В.В. Дистанцирующая функция клише английского языка с позиции межкультурной коммуникации. *Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия Филология и искусствоведение*: сб. науч. тр. / глав. ред. В. С. Данюшенков. Киров, 2009. № 2(2). URL: [http://vestnik43.ru/2\(2\)-2009.pdf](http://vestnik43.ru/2(2)-2009.pdf)
11. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / отв. ред. Б.А. Серебренников. Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. 160 с.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник. Москва: Высш. шк., 1986. 336 с.
13. Лещак С. Языковое клише: прагматика, семантика и структура аналитических номинативных неидиоматических знаков в современном русском языке. Kielce: Wyd. Akademii Świętokrzyskiej, 2006. 161 с.
14. Максакова Р.В. Языковые клише как психотерапевтическое воздействие. *Психология XXI века: тезисы международной научно-практической конференции студентов и аспирантов, (Санкт-Петербург, 18-20 апреля 2002 г.)* / под ред. В. Б. Чеснокова. Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. URL: https://psihologia.biz/psihologiya-psihologiya-obschaya_693/maksakova-yazykovyie-klishe-kak-20169.html
15. Розенталь Д.Э. Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. 7-е изд. Москва: АЙРИС ПРЕСС, 2007. 823 с.
16. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ. под ред. А. Е. Кибрика. Москва: Прогресс, 1993. 656 с.
17. Скрипичникова Н.С. Устойчивые словесные комплексы в устной профессиональной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Екатеринбург, 2016. 268 с.

18. Сосунова Г.А. Функционирование и семантическая характеристика языковых клише во французском языке (на материале таможенного дискурса). *Язык и культура*: сб. науч. тр. / глав. ред. С.К. Гураль. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2014. № 2 (26). С. 89–99.
19. Ушакова Т.Н. Психолингвистика: учебник / под ред. Т. Н. Ушаковой. Москва: ПЕР СЭ, 2006. 416 с.
20. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб. пос. 4-е изд., испр. и доп. Санкт-Петербург: Специальная Литература, 1996. 192 с.
21. Шулежкова С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. Москва : Азбуковник, 2001. 288 с.
22. Якубинский Л. Избранные работы : Язык и его функционирование / отв. ред. А. Леонтьев. Москва: Наука, 1986. 206 с.
23. Anthony S.M.-M. Les figures de la répétition intratextuelle chez Nathalie Sarraute: Leitmotive, clichés, lieux communs, topos et stereotypes: Thèse de doctorat. *Département d'études françaises*. Université de Toronto, 2012. 319 p.
24. Baider F. Cultural Stereotypes and Linguistic Clichés: Their Usefulness in Intercultural Competency. *International Journal for Cross-Disciplinary Subjects in Education (IJCDSE)*. 2013. Vol. 4. Issue 2. P. 1166–1171.
25. Garipov R.K., Garipova A.R. Corpus linguistics and some causes of semantic changes in cliché. URL: <http://www.sworld.com.ua/konfer30/273.pdf>
26. Skinner B.F. Verbal Behavior. Acton, MA: Copley Publishing Group. 1957. 478 p.

تصنيف الخطاب لوحداث الديقاجة اللسانية في اللغتين الانكليزية و الروسية

م.م. الاء شنان ثابت

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يستعرض البحث تصنيف الخطاب لوحداث الديقاجة اللسانية في اللغتين الانكليزية و الروسية. و يعرض تعريفات مفاهيم الديقاجة بوصفها تشكيلا علاماتيا للادراك و اللغة و الخطاب، وكذلك الديقاجات اللغوية بوصفها وحدات بناء تعكس مخطط دلالة الحالات النمطية للحوار سواء بين افراد من ثقافة واحدة بعينها او في التواصل بين الثقافات المختلفة، و يطرح هذا البحث تصنيف وحدات الديقاجة اللسانية في اللغتين الانكليزية و الروسية من خلال ديباجات التعامل اليومي ديباجات المهنية و الثقافية و الفنية و العلمية.

الكلمات المفتاحية: التصنيف، الديقاجة، وحدات الديقاجة اللسانية، ديباجة الحياة اليومية و المهنية و الثقافية و الادبية الثقافية العلمية.

Об авторе :

Ассистент Алла Шинан Аль саади

Факультет языков/ Багдадский университет/ Кафедра русского языка

Магистранка русского языка из Российской федерации

государственного пензенского университета - факультет языков.

Email: rose241985@yahoo.com